

Lukomorje von Alexander Puschkin übersetzt
von Martin Remané

Ein Eichbaum ragt am Meeresstrande.
An goldner Kette festgemacht,
Kreist rund um seinen Stamm im Sande
Ein weiser Kater Tag und Nacht.
Geht's rechts, hört man ein Lied ihn surren,
Geht's linksherum - ein Märchen schnurren.
Von Zauber ist die Bucht umschauert:
Der Schrat geht um, die Nixe lauert,
Tierspuren, seltsame, erscheinen
Auf fremdem, unbetretenem Pfad,
Ein Häuschen steht auf Hühnerbeinen,
Das weder Tür noch Fenster hat.
Durch Wald und Sumpf Gespenster jagen;
Und wenn die Wellen donnernd schlagen
Im Frührot auf den Ufersand,
Im Frührot auf den Ufersand,
Da mag den Bart der Meergott zeigen,
Da sieht man dreißig Recken steigen
Geharnischt an den öden Strand.
Da mag der Königssohn besiegen
Den Zaren, der sein Volk gequält,
Der Zauberer durch die Wolken fliegen
Weit über Meere, Wald und Feld,
Und mit ihm fliegt der wackre Held.
Da sieht man die Prinzessin traurig
Im Turm, vom treuen Wolf umhegt,
Den Mörser mit der Hexe schaurig
Umgehn, von Zauberhand bewegt,
Nach Gold den Geizhals sterben gieren;
Alt-Rußlands Geist kann man dort spüren!
Auch ich war dort, hab Met getrunken,
Saß unterm grünen Eichenbaum,
Dem Kater lauschend, ganz versunken
In alter Märchen Wundertraum.

Лукоморье Александра Пушкина в
переводе Мартина Ремане
на немецкий язык
У лукоморья дуб зелёный;
Златая цепь на дубе том:
И днём и ночью кот учёный
Всё ходит по цепи кругом;
Идёт направо - песнь заводит,
Налево - сказку говорит.
Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит;
Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей;
Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей;
Там лес и дол видений полны;
Там о заре прихлынут волны
На брег песчаный и пустой,
На брег песчаный и пустой,
И тридцать витязей прекрасных
Чредой из вод выходят ясных,
И с ними дядька их морской;
Там королевич мимоходом
Пленяет грозного царя;
Там в облаках перед народом
Через леса, через моря
Колдун несёт богатыря;
В темнице там царевна тужит,
А бурый волк ей верно служит;
Там ступа с Бабою Ягой
Идёт, бредёт сама собой,
Там царь Кащей над златом чахнет;
Там русский дух... там Русью пахнет!
И там я был, и мёд я пил;
У моря видел дуб зелёный;
Под ним сидел, и кот учёный
Свои мне сказки говорил.